

Der treëf ist kemmen organisiaert van Dinamlex ont van Verein der Sprachinselfreunde

Ka Wien ver za klòffen va de inser toponomastik



Der Bersntoler Kulturinstitut ist kemmen inngalont ver za klòffen va de òrbet as men noch ist za tea' en Bersntol ont van ziln van projektn

S Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika (Dinamlex) ont der Verein der Sprachinselfreunde va Wien hom organisiaert an treëf as de toponomastik. "Namenforschung in und über Sprachinseln, Forschungsüberblick und -ausblick" ist der titl gaben, ont der treëf hòt se gahòltn as de 26 van òlderhaileng en de osterreichesche hauptstòtt. S Dinamlex ist an Institut van mearer as sai' en de Osterreichesche Akademi va de Bissnschòft as en 1847 augòngen ist. Studiarn de paiserischn dialekt van Osterreich ist s zil as s Institut vour hòt.

Der Verein van Sprachinseln ist augòngen van belln van Erwin ont de Maria Hornung ver za mòchen mearer kennen en Osterreich de doin kloa'n gamoa'schòftn as hait aus de mòrchen va de Schbaiz, va Osterreich ont va Taittschlònt sai'. En de earstn jarder va lem, der Verein hòt an Museum as de doin Sprachinseln zòmmstellt ont haier hòt men en gamiast en naia lokaln viarn ont vanait autea'. Òll jor der Verein tuat aa a roas en oa'na oder en de ònder van doin taittschn minderhaitn organisiaert ont schoa' va mearer jarder, zòmm pet en Dinamlex, tuat er an treëf as de leistn va òlderhaileng as oa'na oder as en ònder aspekt va de sproch organisiaert. Abia tsòk, haier ist kemmen klòfft va toponomastik ont s ist kemmen inngalont s inser Kulturinstitut aa za klòffen as de òrbetn as men noch ist za tea' en Tol ont as de sèlln as sai' de ziln. Men hòt asou gameicht klòffen van vurm abia as gabèkslt sai' de sòchen do en Tol sait en 1987, s jor as s Kulturinstitut augòngen ist ont abia as men vour en 1999 nèt kennt hòt ganau bissn abia za schraim de na'm van eirter as de inser sproch. S gasetz van 1999 ont dòra s sèll van 2004 hom klòr gamòcht as s Kulturinstitut va Palai veròrbetn ont araugsem mias de regln za schraim de na'm van eirter as de inser sproch. S gasetz van 2008 (p.g. nr. 6/2008) hòt s glaiche

bider konfermiart ont en 2006 s Kulturinstitut hòt - nèt a'ne lònge treëfn ont zòmmòrbet - de regln araugsem. Pet de doin regln - ont pet an schouber eccezionen as s Amministrazionrot van Kulturinstitut gabèllt hòt - sai' de tovl'n as bersntolerisch van òlla de heff um en de beng van Tol ausgaleik kemmen ont drai tovl'n en bichtega punktn va an iata gamoa' pet informazionen ver òlla austellt kemmen. Iaz s Kulturinsitut ist noch za klaum zòmm en an elektronesches programm òlla de datn as de na'm van eirter ont asou bart men kennen veròrbetn s sèll as s gasetz voursicht: s repertorium van òlla de na'm van eirter van insertn drai gamoa'n. En treëf en Wien hom lait va Innsbruck, Klagenfurt, Budapest, Romania ont Udine aa klòfft. Der prof. Anthony Rowley hòt aa klòfft van sai' untersuach van nu'm Vlarotz van earste vòrt as men en pfuntnt hòt tschrim as an dokument en 1242 vinz iaz. No en sai' untersuach, pariarts bol as der nu'm van latainesche *Flos floris* = *plou'm kimm*. Der taittsch tschrim nu'm Floruz, speiter *Florutz*, kimm earst no en zboate total van XIX jorhundert tschrim. An dònk mias gea' en de Prof. Ingeborg Geyer, as voursteat en Institut ont en Verein, ver de innlon ont en de sai' na mitòrbeter ver de gònz organisazion. LT

TREA'T

Gèltsgott en Marco Viola

Der viarer van Omt za untestitzn de lokaln sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't Marco Viola ist gòngen en pengion. Ber padonkn ens pet im ver òlls sèll as er hòt gatun ver de sprochminderhaitn ont ber bintschn en òlls s peiste ver en sai' lem.

VLAROTZ

Men zolt de Ici

S hòt zait finz as de **16 van scantònderer** ver za zoln de Ici van 2010. Info: Gamoa' va Vlaroz, tel. 0461 551104

PALAI

Fest en sunta as de 19

En sunta as de 19 nomitto en sol va Palai bart se hòltn s fest pet de eltern lait organisiaert van Alpinigruppe. En sèll treëf barn ausgem kemmen de òrbetprais en de studentn aa.

LIABA LAIT

PERIODICO DELLA COMUNITÀ MÖCHENA

 Bersntoler Kulturinstitut
 38050 Palai en Bersntol (TN)

 e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Tel. 0039 0461.55.00.73 - Fax 0039 0461.54.02.21

En ma'ta ist er kemmen za vinnen ens en Palai ont en Vlarotz

Der S. Nicolò pet de kinder

En ma'ta as ist verpai en Palai ont en Vlarotz, der S. Nicolò ist kemmen za vinnen de kinder ont za trong sa schea'na gaschenkn. De gschicht van doi haile vònk u' en 270. Der ist augòngen ka Patara, a stòtt va de Turkai. Dòra ist er kemmen pischof va Myra. Men sok as er ist kemmen za bissn as a familia hòt gabellt verkaven drai òrma diarnen, bavai de hom en nèt gameicht gem de sai' dot. Der pischof hòt gabellt hèlven de doi familia. Ver drai nacht ist er gòngen vour en sai' haus za leing as en bolket a sackl voll va gòlt. De earste ont de zboate nòcht ist òlls guat gòngen ober de dritte hòt er der bòlket sperrt pfuntnt. Der pischof alura hòt er se krobht finz as en dòch ont hòt s sackl vòlln galòt turch en kamin. Van sèll vòrt envire, der S. Nicolò ist gadenkt abia der halle as trok de gaschenkn en de kinder. Er ist pakònt en de gonze bèlt ont



Der S. Nicolò en Vlarotz (foto Cristina Moltreir)

en vil lanter tea' sn vaiern en mearer virn. En Palai der S. Nicolò geat zòmm pet en engl ont pet en taivl en de haiser van kinder as de song en an gapètt ont lai en de brafen lòk er en

an gschenk. En Vlarotz de kinder bòrt en òlla zòmm as en plòtz va de gamoa'. S engl gip aus de gaschenkn ont der taivl derschreckt de kinder.

LORENZA GROFF

De Gamoa' verkaft de schual ont de pfòrr

Asta en Garait

De Gamoa' va Garait verkaft de schual ont de pfòrr va Oachlait. De zboa strukturm sai' sperrt va vil zait ont de Gamoa' hòt schoa' proviart za verkaven sa. De schual vinnt se as de p.ed. 396 ont de pfòrr as de 221. De pfòrr ist 90 metre groas ont de ist asou gamòcht : untereart, dru' pet de kuchl, der keira ont zboa kòmmern, earsteoumau pet de kuchl, an sol ont der keira ont zboateoumau pet de teitsch. Der prais geat vort va 101.400 euro. De schual enveze ist 511 metre groas. Derno as se ist kemmen sperrt, vour 30 jor, de schual ist òlbe praucht kemmen abia gamoa'lon. De ist asou gamòcht : untereart pet zboa soln, der keira ont an òndern sol, earste ont zboate oumau, pet en gòng, der keira ont zboa klassn, ont dritte oumau pet de teitsch. Der prais geat vort va 237.000 euro. De zboa strukturm sai' òlbe va de Gamoa' praucht kemmen ober iaz ist se noch za mòchen au s meardinstzentrum en Garait. De Gamoa' hòt tsbunnen za prauchen a toal van gèlt as bart gabin-gen za verkaven de strukturm, ver en nai zentrum. De vrong ver za meing toalnemmen en de asta miasn ogem kemmen en de Gamoa' vour de 15 van doi mu'net za mitto. De priaf barn augatun kemmen nou der sèll to va um drai nomitto. De strukturm barn gem kemmen en sèll as zolt der heacheste prais. Der sèll as gabink de gara, mias zoln der prais en de Gamoa' en a vòrt aloa' ont der kontratt bart gamòcht kemmen vour as sai' virpai 60 to. De sèlln as hom eppes za vrong, meing u'riaven der Gamoa'ont asn numer 0461 549500 oder schraim en de e-mail adress segr.fras-silongo@comuni.infotn.it. LORENZA GROFF

«L'esperienza dell'Acqua» - Percorsi Sensoriali nella Valle Incantata

Listen to the voice of villages

«Listen to the voice of villages» è un progetto europeo di durata triennale (2009-2011), che si propone di aumentare la competitività e l'attrattività di aree rurali marginali attraverso la creazione di un'offerta di turismo sostenibile.

Queste aree, non essendo tradizionalmente vocate al turismo, possono, perseguendo la strada del turismo sostenibile, crescere significativamente senza sacrificare l'unicità culturale del territorio.

Le aree pilota selezionate in Trentino sono la Valle del Chiese, la Valle dei Mòcheni ed il territorio del Tesino-Vanoi. In ciascuna di queste aree sono state realizzate una serie di attività volte alla crescita di nuove progettualità turistiche mediante il supporto a un gruppo di lavoro locale, la realizzazione di corsi di formazione e la partecipazione a visitestudio nei territori pilota dei partners europei del progetto.



Foto Camilo Moser

to. In Valle dei Mòcheni, a seguito del processo formativo e degli incontri del

gruppo è stato proposto il progetto pilota "esperienza dell'acqua" che intende por-

re le basi per la creazione di un "Parco Esperienziale" tramite la creazione sul territorio di percorsi legati al tema dell'acqua. Tali percorsi intendono combinare, nel rispetto delle tradizioni culturali e materiali del luogo, attività di conoscenza della risorsa con attività ludiche e sportive, da compiere liberamente o seguendo percorsi segnalati e visite guidate. Questo strumento consentirà da un lato di organizzare e coordinare le risorse e le professionalità della valle e dall'altro di favorire l'accesso degli ospiti alle "proposte sensoriali", per permettere loro di immergersi nella cultura locale e di vivere il Genius Loci, lo "spirito del luogo" della Valle dei Mòcheni. Il Parco Esperienziale vuole

essere una raccolta di incontri con persone che abitano la valle, di itinerari alla scoperta dei luoghi meno conosciuti e delle attività tradizionali, con l'obiettivo di approfondire la conoscenza della cultura e della storia mòchena. La filosofia del progetto "Listen to the voice of villages" si basa sulla certezza che molte aree rurali possiedono grandi ricchezze ancora inesprese sul mercato turistico dal punto di vista naturalistico-paesaggistico, storico culturale e di artigianato locale e che i territori rurali possono crescere significativamente in termini di competitività ed attrattività attraverso una ridefinizione delle strategie di governo del territorio sulla base di modelli innovati-

vi. La definizione di modelli di governance coerenti con le reti di relazioni presenti sui territori e lo sviluppo di una progettualità condivisa hanno quindi consentito che dal gruppo di lavoro nascessero delle proposte capaci di diventare prodotto turistico per un visitatore attento alle dimensioni locali e curioso di capire le specificità di un luogo attraverso le persone che lo abitano. Tutte le attività sono state portate avanti secondo una logica bottom up, cioè dal "basso verso l'alto". Tale filosofia ha consentito quindi di trasferire ai partecipanti competenze specifiche riguardanti il settore turistico (in particolare lo sviluppo, la gestione e la comunicazione di prodotti turistici) e a diffondere maggior consapevolezza tra i partecipanti dell'utilità di agire in maniera sistemica, ossia tutti insieme e non in maniera settoriale.